

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПСИХИЧЕСКОГО РАССТРОЙСТВА КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ОБРАЗА

Введение. Такое психическое заболевание, как диссоциативное расстройство идентичности, является одним из наиболее популярных мотивов, перенесённых в современную художественную литературу.

Понятие идентичности личности в психиатрии отражает тождественность человека самому себе, открывающуюся через отношение личности к миру вокруг себя и через адекватное и стабильное владение собственным «Я». При диссоциативном расстройстве цельность идентичности индивида утрачивается и его сознание расщепляется на несколько различных личностей (или, в другой терминологии, эго-состояний или субличностей) [1].

Одним из наиболее популярных произведений современной литературы о человеке с диагнозом «множественная личность» является документальный роман американского писателя Д. Киза «Таинственная история Билли Миллигана», изданный в 1981 году.

Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом филологов и лингвистов к изучению концепта психического расстройства, а именно диссоциативного расстройства личности в литературе.

Цель данного исследования заключается в рассмотрении особенностей вербальной репрезентации человека с диссоциативным расстройством личности на основе произведения американского писателя и филолога Д. Киза (получившего степень бакалавра психологии) «Таинственная история Билли Миллигана».

Материалы и методы исследования. Материалом данного исследования являются вербальные характеристики и описания каждой субличности главного героя романа «Таинственная история Билли Миллигана», обладающей какими-либо характерными особенностями, отличающими ее от других. Исследование было проведено с помощью методов лингвокультурологического анализа и контекстуальной интерпретации. В первую очередь были проанализированы различные аспекты описания поведения каждой личности, такие как манера речи, умственные способности, привычки, черты характера, увлечения и навыки.

Основная часть. Настоящее исследование выполнялось на материале романа «Таинственная история Билли Миллигана». Данная книга является достоверным описанием жизни Уильяма Стэнли Миллигана, первого человека в истории Соединенных Штатов Америки, которого суд признал невиновным в серьезных преступлениях по причине психического расстройства подсудимого в форме множественности его личности. Проведенное расследование жизни одного из самых известных людей в истории психиатрии, несмотря на тяжесть совершенных им преступлений, в конечном итоге вызвало понимание и сочувствие как среди тех, кто близко познакомился с Билли, так и тех, кто лишь читал о нем в газетах.

В первую очередь, все личности главного героя имеют собственные функции и обязанности, что часто связано с причиной их появления. Например, двадцатитрехлетний Рейджен Вадасковинич — это «хранитель ненависти», его обязанность заключается в защите «семьи», поэтому он является специалистом по оружию и амуниции. Аллен, восемнадцатилетний искусный манипулятор и мошенник, выполняет коммуникативную функцию — чаще всего именно он общается с посторонними людьми. Восемилетний Дэвид является «хранителем боли» и принимает на себя все страдания других личностей. Но самая главная обязанность всех эго-состояний заключается в защите самого Билли: они должны не давать ему «проснуться». Обусловлено это тем, что каждый раз, когда Миллиган пребывает в сознании, он пытается совершить самоубийство: «Его не будят. Если его пустить в пятно, он покончит с собой. Он еще боится, что его обидят» [2].

Перейдем к речевой характеристике героев произведения. «Речевая характеристика — это составляющая характеристики героя или персонажа; она включает в себя его манеру говорить, излюбленные интонации и словечки, обороты речи, словарный запас, т. е. складывается из самой речи героя и из описания ее особенностей автором» [3]. Поскольку единственной материальной субстанцией существования героя в тексте является язык, а точнее — слова, анализ организации лексического уровня художественного текста может дать ключ к описанию персонажа как модели языковой личности, или — шире — модели человека [4].

Дэниел Киз отразил специфику каждой личности Билли Стэнли Миллигана в вариативности речевого поведения, которое служит показателем общего уровня образованности, эрудиции, индивидуальных особенностей каждой субличности.

Одной из самых ярких личностей, обитающих в теле Миллигана, является Рейджен Вадасковинич — он югослав, по-английски говорит с заметным славянским акцентом, а читает, пишет и разговаривает на сербскохорватском языке.

Речевой портрет героя создан с помощью имитации фонетических и грамматических ошибок. Фонетические особенности речи Рейджена следующие: постоянная замена bilabial /w/ на labio-dental /v/: was→vas, will→vill, want→vant, we→ve, would→vould; постоянная замена interdental /θ, ð/ на alveolar /t/: with→vit, with out→vit out [5].

Среди совершаемых им грамматических ошибок зафиксировано опущение вспомогательных глаголов в будущем времени или при составлении вопросов: “*Vat you mean?*”; “*I break your head*” [5]. Рейджен часто использует короткие нераспространенные предложения, которые характеризуют его речь как речь не носителя языка: “*I am criminal*”, “*I am violent and antisocial*” [5]. Ошибки в формировании множественного числа существительных: “*vomans*”; ошибки при построении превосходной степени прилагательных: “*That is best and most intelligent argument*” [5].

Помимо этого, славянские корни Рейджена не раз упоминаются другими героями: “*rich Slavic accent*”, “*It did not sound like an imitation of a Slavic accent*” [5].

Артур — ещё одна из главных личностей. Он представлен как рациональный и бесчувственный англичанин с британским акцентом. Это не раз отмечают автор и другие персонажи книги: “*The others had laughed because he spoke differently*” [5].

Характерным качеством англичанина является вежливость. Автор отмечает эту особенность во время диалогов героя — он проявляет учтивость, терпимость и употребляет такие обращения как “*sir*” и “*madam*”.

Ещё один «персонаж» — Кристофер — также является англичанином. Он говорит на кокни, о чем мы узнаём со слов автора, а также других личностей: “*it was a boy with a cockney accent*”, “*he spoke in his crisp cockney*” [5]. Примеры реплик героя: “*Oye do’t know what’s goin’ on*”, “*Oy’m not David*”, “*Oy’m Christopher*”, “*loike*” [5].

Следует отметить то, что ни одна из вышеприведенных особенностей речи Кристофера не была передана при переводе романа на русский язык.

Среди личностей Миллигана с девиантным поведением — бандит из Нью-Йорка Филипп, который является полной противоположностью вежливых англичан; он говорит с сильным акцентом, а также в его речи много сквернословия: “*Some of us tink you should oughta have dis*”, “*I gotta see him. I got sumpin’t give him*”, “*Just drive and save the smart-ass jokes for out-of-towners*” [5].

При переводе некоторых из данных фраз, переводчик использует менее вульгарную лексику, слишком грубая брань в тексте отсутствует: «Да блин, мне на это положит», «Слушай, пошел ты», «Черт» [2].

При создании речевого портрета субличности по имени Томми переводчик также использовал стилистически сниженную лексику. Томми характеризуется автором как «асоциальный и враждебно настроенный»: «Да ничо»; «Блин, да я не в курсе, что происходит»; «Дамочка» [2].

Заключение. В ходе исследования были проанализированы личностные качества основных субличностей Билли Миллигана. В целом, психические особенности, а именно диссоциативное расстройство личности главного героя передано автором следующими средствами языка: грамматические и фонетические «неправильности» речи, смысловая несогласованность, использование упрощенных конструкций и т.д. Они помогают читателю ощутить, насколько разными могут быть личности, живущие в одном человеке, а также лучше ориентироваться, кто есть кто, во время прочтения романа.

Список цитируемых источников

1. Pietkiewicz, I. J. Revisiting False-Positive and Imitated Dissociative Identity Disorder / I. J. Pietkiewicz, A. Bańbura-Nowak, S. Boon // *Frontiers in Psychology*. — 2021. — № 12. — Р. 1—13.
2. Киз, Д. Таинственная история Билли Миллигана / Д. Киз ; перевод с английского Ю. Федоровой. — Москва : Эксмо, 2022. — 512 с.
3. Русова, Н. Ю. От аллегории до ямба : терминологический словарь-тезаурус по литературоведению / Н. Ю. Русова. — М. : Флинта, 2012. — 304 с.
4. Чурилина, Л. Н. «Языковая личность» в художественном тексте [Электронный ресурс] : моногр. / Л. Н. Чурилина. — Режим доступа : <http://e.lanbook.com/book/91626>. — Дата доступа : 04.03.2023.
5. Keyes, D. The Minds of Billy Milligan / D. Keyes. — New York : A Bantam Book, 1981. — 429 p.

УДК 81'255.220

Е. А. Люшкевич, О. В. Леон

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

К ПРОБЛЕМЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЫРАЖЕНИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ В ЗНАЧИМЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ ХИП-ХОП КУЛЬТУРЫ

Введение. Аксиологическая модальность в текстах рэперов имеет огромное значение, поскольку она отражает систему ценностей, которые пропагандируются в данном жанре музыки. Рэперы часто используют свои тексты для выражения своих взглядов на социальные, политические и культурные вопросы, а также для передачи определенных ценностей своей аудитории. Понимание аксиологической модальности в текстах рэперов позволяет лучше понять их мировоззрение, а также оценить, насколько они соответствуют общепринятым нормам и ценностям. Кроме того, это помогает анализировать влияние рэп-культуры на молодежь